

CONGRES LEVENDE TALEN – ONLINE

26 NOVEMBER 2021 – RUSSISCH & POOLS

congres.levendetalen.nl

Ben je student en wil je alleen deelnemen aan het congres? Je betaalt slechts €5. Stuur een kopie van jouw collegekaart, inclusief adresgegevens naar congres@levendetalen.nl

Studenten die kennis willen maken met de vakvereniging [Levende Talen](#) en met de [Sectie Russisch](#) en/of de [Sectie Pools](#), kunnen voor slechts €25 lid worden tot 1 januari 2023. Leden van Levende Talen nemen gratis deel aan dit congres

VAN HARTE WELKOM BIJ DE VERENIGING EN HET JAARLIJKS CONGRES

• Workshop A3

De eindeloze mogelijkheden van ABBYY Lingvo: snel doorzoekbare woordenboeken en effectieve terminologielijsten

ABBYY Lingvo biedt digitale woordenboeken aan voor verscheidene talencombinaties. Met een druk op de knop kun je gelijktijdig zoeken in de verschillende woordenboeken. Dat scheelt veel tijd. Maar wist je dat je aan ABBYY Lingvo ook je eigen terminologielijsten kunt toevoegen? Toepasbaar voor in de taalles en onmisbaar voor vertalers. In deze workshop laten we zien hoe het werkt.

Door: [Marjolijn Muntinga](#) (ITV Utrecht)

• Workshop A21

Świat postawiony na głowie w wirtualnej edukacji czy zdalne nauczanie z głową? Twarzą w twarz z polską frazeologią

Warsztat ma pokazać zmieniającą się frazeologię polską w czasach pandemii koronawirusa i jej wpływu na język w polskiej edukacji na podstawie memów internetowych i prasy.

Door: [Prof. Agata Roćko](#)

- **Workshop B2**

Workshop over het ontkrachten van de feiten en mythen van meertaligheid. De rol van de moedertaal in het onderwijs. Tips voor de leerkrachten.

De wereld is in beweging. Migratie is een feit en Nederland is meertalig geworden. Veel leerlingen spreken naast Nederlands ook een andere taal. Zo heeft 63% van de Amsterdamse kinderen onder de 15 jaar een meertalige achtergrond. Kinderen op de basisschool en in het voortgezet onderwijs hebben elke dag met taaldiversiteit te maken. Leerkrachten staan voor nieuwe uitdagingen. Positieve visie op meertaligheid verdient meer aandacht. Als je andere talen in de klas waardeert en herkent, zullen de kinderen zelfverzekerder zijn en dit zal helpen bij het ontwikkelen van de Nederlandse taal.

Door: [Bożena Kopczyńska](#)

- **Workshop B10** Duits | Pools | Russisch - havo | vwo | hbo | uni

Fenja in het moderne Russische (politieke) vocabulaire: Taal van (on?)vrijheid

Wat hebben het Rotwelsch, Russische middeleeuwse handelsreizigers, Isaak Babel en Goelag-gevangenen gemeen? Fenja, ooit de taal van ofenja's, marskramers die woorden gebruikten uit het Soezdal-dialect. Het bevatte vaak Jiddische en Hebreeuwse woorden die niet te begrijpen waren voor gewone Russen. Met de gevangenzetting van vele Sovjetburgers tijdens de repressie, werd fenja de officiële taal van de Goelag-gevangenen. Tegenwoordig gebruiken Russen fenja zonder zich zelfs maar te realiseren dat deze woorden door het hele Euraziatische continent reisden. Voertaal Nederlands, kennis van Russisch niet nodig.

Door: [Elizaveta Gaufman](#)

- **Workshop B20**

Poland and Polish Language – Facts, Myths, Misconceptions

Polish is spoken by over 44 million people living not only in Poland, but also abroad, including the Netherlands. The workshop will provide participants with basic

information about Poland and the Polish language. Getting to know the features of it will allow a better understanding of the problems that Poles face when acculturating abroad and learning foreign languages. Participants will learn why Polish is so often claimed to be one of the most difficult languages in the world and why this is not true. This workshop will replace harmful myths with a fair portion of facts.

Door: [Paulina Potasińska](#)

- **Workshop C3**

De rol van weekendscholen in de schoolprestaties van migrantenkinderen met als voorbeeld van Poolse kinderen in het Nederlands en Belgisch onderwijssysteem.

Uit onderzoek blijkt dat Poolse kinderen, vaker dan hun Nederlandse leeftijdsgenoten, een advies voor het beroeps- en speciaal onderwijs krijgen. Sinds 1988 bestaat in Nederland speciaal onderwijs voor de Poolse diaspora en sinds 1995 Pools aanvullend onderwijs. De ervaring op het gebied van lesgeven van de docenten en de sociale band met leerlingen speelt hierbij ook een belangrijke rol. Poolse weekendscholen bieden een veilige plek voor zowel de leerlingen als hun ouders. Ook dragen deze scholen bij aan de ontwikkeling van hun culturele identiteit.

Door: [Grażyna Gramza](#)

- **Workshop C19 en Workshop D2**

[Alle talen - vmbo](#) | [havo](#) | [vwo](#) | [mbo](#) | [hbo](#) | [uni](#)

Literatuur lezen en bespreken in de les Maatschappijleer – een proefles

Leerlingen waarderen het lezen van literatuur wel degelijk, zolang de docent hen meeneemt in het verhaal en uitleg geeft over de thematiek. Twee docenten maatschappijleer gebruiken tijdens hun lessen Russische literatuur als middel om maatschappelijke vraagstukken in de klas bespreekbaar te maken. Aan de hand van het absurdistische verhaal 'De Jas' van Gogol (van tevoren lezen) behandelen ze in deze interactieve workshop thema's als hiërarchie en statusverschillen, bezit, erbij willen horen, erkenning en schoonheid. Josha en Linda presenteren een direct toepasbare werkvorm en denkwijze.

Door: [Josha Sietsma](#) & [Linda van der Zwaan](#)